

Е. Л. НЕМИРОВСКИЙ

Иллюминированный экземпляр Острожской Библии 1581 г. с рукописными дополнениями

Всем, кто работал с рукописными и старопечатными книгами, хорошо известно, что почти в каждой из них можно найти записи, оставленные владельцами и читателями. Одной из причин этого была дороговизна писчего материала — пустые страницы и поля использовались для записи памятных событий. А дороговизна самих книг заставляла читателей тщательно фиксировать их передачу из рук в руки, смену владельцев.

Книга была сравнительной редкостью. Человек, владевший ею, зачастую старался пополнить ее. Иногда дополнения ограничивались внесением подстрочных или надстрочных текстов, обозначением глав, стихов, зачал и т. п.¹ В некоторых — правда, немногих — случаях в книги влетались достаточно объемные дополнительные тексты, воспроизведенные от руки. Книга при этом превращалась в своеобразный сборник.

Стремился читатель и к тому, чтобы обогатить художественное убранство книги. В нее влетались миниатюры. Гравированные на дереве чернотелые иллюстрации и орнаментика раскрашивались от руки.

В статье, предлагаемой вниманию исследователей древнерусской книжности, рассказано об экземпляре Острожской Библии, в который влетены рукописные добавления, миниатюры и гравюры.

Острожская Библия — замечательный памятник культуры восточнославянских народов. Напечатана она в 1580—1581 гг. первопечатником Иваном Федоровым в Остроге — резиденции крупнейшего украинского магната князя Константина (Василия) Константиновича Острожского (1526—1608). Тираж книги был достаточно большим: в настоящее время известно около 300 экземпляров.² Издание широко известно как в нашей стране, так и за рубежом. Первое печатное упоминание об Острожской Библии относится к 1620 г. — мы находим его на страницах каталога Бодлеянской библиотеки в Оксфорде.³ В свое время это издание явилось для Запада свидетельством идеологической и нравственной зрелости русских, украинцев и белорусов.

Экземпляр, о котором идет речь, в настоящее время находится в фондах Научно-исследовательского отдела истории книги, редких и особо ценных изданий Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина.⁴ О его происхождении у нас, к сожалению, никаких сведений нет. Не знаем мы, и когда он поступил в библиотеку.

¹ См.: Е. Л. Немировский. Читатель изданий Ивана Федорова. Опыт анализа владельческих записей. — В кн.: Федоровские чтения 1976. М., 1979, с. 63.

² См.: Ю. А. Табынцев. Предварительный список старопечатных изданий кирилловского шрифта второй половины XVI века. — В кн.: В помощь составителям Сводного каталога старопечатных изданий кирилловского и глаголического шрифтов, вып. 4. М., 1979, с. 28—30, № 78.

³ См.: *Catalogus universalis librorum in Bibliotheca Bodleiana*. . . Oxoniae, 1620, p. 71.

⁴ Инв. № 1461.

но она сделана другим почерком и, на наш взгляд, позднее основных дополнительных текстов.

Познакомимся подробнее с помянутыми дополнениями. В начало книги вклеено два листа. На первом из них крупной скорописью написано обращение к читателю. «Да навькните, — пишет автор, — повесть вам повем древнюю, Птоломей Братолюбец яже отвсяду книги собрав. . .» Далее идут рассуждения о назначении книг и о их святости, которую не каждый понимает: «. . .також и прочитающему многи книги леностно и не радя о своем спасении ничто ж ползуют. И не есть блага в них, но токмо еже веселитися и наслаждатися по Соломоню слову. Все суета сует, но токмо польза». «Ты же, человеце, — советует автор читателю, — не буди ленив, но со всяким прилежанием прочитай и внимай. . .»

На обороте первого листа — сложная по композиции миниатюра. Она как бы разделена на две части. В верхней части изображен сидящий на троне Птоломей, дающий поручение 72 толковникам перевести Библию. Помещенный здесь же текст поясняет: «Преводники Птоломеи». В нижней части миниатюры мы видим большую палату под сводами; за длинными столами сидят переводчики. На столах разложены книги, принадлежности для письма. Вынесенный за рамку пояснительный текст частично оборван, прочитать его мы затрудняемся.

Текст на втором листе размещен в две колонки. Верхняя часть левой колонки увенчана небольшой заставкой, варьирующей элементы растительной орнаментики. Заголовок воспроизведен киноварью и содержит строку вязи и три строки полуустава: «О преведении книги сия гл[аго]лемыя Библии от еврейска языка на еллинский язык седмигодесядвema преводники». Мы воспроизводим этот текст полностью в Приложении к статье. Автор излагает известное, но недостоверное предание о правителе Египта Птолемеи II Филадельфе (285—246 до н. э.), который будто бы обратился с просьбой к иерусалимскому первосвященнику прислать ему библейские книги и ученых мужей, чтобы эти книги перевести на греческий язык. Первосвященник этот — «архиерей иудейский» — назван Аристеем. На самом же деле Аристеем звали придворного Птолемея, в письме которого была изложена история перевода. Перевод получил название «Септуагинты» — по числу переводчиков, принимавших участие в работе. О переводе идет речь и в названии Острожской Библии, помещенном на ее титульном листе: «Библиа сиреч книги ветхаго и новаго завета, по языку словенску, от еврейска в еллинский язык седми десят и двема б[о]гомудрыми преводники прежде воплощения г[оспод]а б[ог]а и сп[ас]а нашего Іс[х]р[ист]а 350 лета на желаемое повеление Птолемея Филадельфа ц[ар]я египетска преведенаго зводу с тщанием и прилежанием елико мощно. . .» Таким образом, побудительной причиной для автора дополнений рассказать об обстоятельствах перевода послужил текст титульного листа, где эта тема намечена, но не развернута. Та же тема затронута и в предисловии к Острожской Библии, написанном от имени князя К. К. Острожского: «. . .звод древняго писания славнаго и глубочайшаго языка и писма еллинскаго от 72 бл[а]женных и б[о]гомудрых преводников на оумоление желаемое книгорачителя Птолемея Филадельфа ц[ар]я египетска от языка еврейска во еллинский преведеную избрах».

Вслед за повестью «О преведении книги сия» идет текст «Списавшаго ж сия повесть», который также полностью воспроизведен в Приложении. Заголовок выделен киноварью. В начале сказано об авторе дополнений, который «присовокупих zde к типографии в начало книг сих пероначертанием от летописцов еллинских ц[ар]ства египетска Птолемея Филоделфа». Слово «типография» употреблено в смысле «напечатанный текст». Отметим чрезвычайную редкость этого понятия на Руси. Не применялось оно, и когда речь шла о мастерской, где печатались книги. Иван Федоров в этом случае пользуется описательной конструкцией — «дом. . . иде же печатному делу строитися» (Апостол 1564 г.), употребляет слова «штанба сиречь

печатных книг дело» (Часовник 1565 г.), «друкарня» (Апостол 1574 г.). Словосочетания «штанба сиречь дело печатных книг» и «штанба еже ес[ть] печатных книг дело» мы встречаем в московской Псалтыри 1568 г. Никифора Тарасиева и Невежи Тимофеева и в Псалтыри 1577 г., напечатанной в «Новом граде Слободе» Андроником Тимофеевым Невежей. Тот же Невежа в московской Триоди цветной 1591 г., говоря о печатных изданиях, использует словосочетание «книги, . . . печатного дела писмены исполнены». Аникита Федоров Фофанов в московской Псалтыри 1615 г. применяет несколько терминов — «штанба, сиречь печатных книг дело», «друкарня», «печатное дело», использует и словосочетание «книги печатным тиснением предложить». Насколько нам известно, слово «типография» впервые встречается в киевских изданиях: «И да не речет кто, яко оуже не единая Типографии произыде книга сия» (Часослов, ок. 1617 г.); «. . . многим оубо везде Типография или Друкарни съставляшим» (Анфологион, 1619 г.). Начиная с Памвы Берынды киевские печатники называют себя «типографами». Из киевских изданий, видимо, и заимствовал интересующее нас слово автор дополнений к Острожской Библии.

Эти дополнения перечислены в тексте «Списавшаго ж сия повесть». Прежде всего сказано о многочисленных глоссах на полях книги: «И на полях в книгах сих неведомых речей толкование от алфавит и лексиконных елико могох, зане во с[вя]тых книгах многи речи обретаются иностранными гл[агол]ании положены». «В начало Моисеевых книг» наш читатель добавил текст «о создании первом превышняго мира анг[е]льской светлости вкратце» — «иже в типографии о них ничтоже напечаташа». «В начало Нового завета» он добавил алфавитно-предметный указатель — «избранных вещей нужнейших вкратце скорого ради изобретения по азбуки». Взял он этот указатель «с типографии того же Костянтина князства Литовского». Речь идет о «Книжке собрание вещей нужнейших. . .», напечатанной Иваном Федоровым в Остроге в 1580 г.

Все эти дополнения сохранились в описываемом экземпляре. Отсутствует, однако, текст, который читатель «в концы положи», — «вкратце летописчик от Адама и до настоящего лета осмыя тысячи 140» (= 1632 г., — Е. Н.). Цель этого дополнения — помочь «чтущим» «познати число лет кто и в кое лето быша владельцы, и судия, и царие православнии, и мучители, и еретицы», т. е. дать реальный комментарий к Библии.

Немалый интерес представляют сведения о подготовке острожского издания, хотя источник их скрыт от нас. Утверждается, например, что в процессе редактирования рукописного оригинала были приняты во внимание пять переводов Библии: «испыта пяти язык Библии: ев[рей]ского, халдейского, еллинского, латыньского и сирьского». Славянский перевод оказался наиболее исправным: «и тех всех словенская Библия исправнее и чиста есть от блудов и измен и поверцов». Вслед за предисловием Острожской Библии говорится о том, что исправный перевод был получен в Московском государстве у царя Ивана Васильевича. Но тут же сообщаются новые и чрезвычайно интересные сведения о тираже Библии и его распространении в пределах Московского государства: «. . . напечатаны быша множество книг сих не единым заводом и привезены быша Великия России в ца[р]ствующий град Москву народа ради верующаго во Х[рист]а и разсеяшася во вся грады и держатся и до сих времен».

Сведения эти подтверждаются большим количеством вкладных и владельческих записей на сохранившихся экземплярах Острожской Библии, которые были сделаны в Московском государстве в конце XVI—начале XVII в. Известны, например, запись 1590—1591 гг. о вкладе в Ферапонтов монастырь,⁵ запись 1591—1592 гг. — в Кирилло-Белозерский монастырь⁶

⁵ См.: И. В. Поздеева. Коллекция старопечатных книг XVI—XVII вв. из собрания М. И. Чуванова. Каталог. М., 1980, с. 38.

⁶ ГПБ, IV.4.14, на переплетных листах. Ср.: Е. Л. Немировский. Начало книгопечатания на Украине. Иван Федоров. М., 1974, с. 139.

и многие другие. Записи на экземплярах Острожской Библии, к великому сожалению, по сей день не собраны. Это надо бы сделать в самое ближайшее время. Тогда мы с большей основательностью и определенностью сможем судить о путях распространения этого замечательного памятника восточнославянской культуры.



Миниатюра «Господь Саваоф». Острожская Библия 1580—1581 гг. (ГБЛ, № 1461, перед л. 1 второго счета).

Вернемся, однако, к интересующему нас экземпляру. Титульный лист книги, заставку и инициал на первом листе основного текста холмогорский читатель искусно раскрашивает. Вирши Герасима Смотрицкого на герб К. К. Острожского, помещенные на обороте титула, заключает в сетку шестиугольников, выполненных синей краской. Сам же герб обводит киноварью и также раскрашивает.

Предисловие князя К. К. Острожского оканчивается образным сравнением Священного писания с крепостью («град крепок»), войти в которую дано не каждому. В крепость эту «подобает входить искусно с тщанием взявше ключ совести с верою». Свободное место на концевом листе предисловия наш читатель использует для того, чтобы изобразить «град крепок и в нем двор». В центре миниатюры за крепостными стенами изображен одноглавый, увенчанный крестом храм.

На обороте оглавления (л. 8 об. 1 счета), в книге оставленного пустым, исполнена миниатюра, на которой, как поясняет сопровождающий ее текст, изображено: «Моисей законодавец пишет книги Бытейские». Рядом с ним — небольшая фигурка ангела с длинным свитком в руках. Исполненный киноварью текст поясняет: «Анг[е]л г[оспо]д[е]нь учить и сказует о создании миру». Изображения Моисея в русской прикипной иконографии



Миниатюра «Царь Давид». Острожская Библия 1580—1581 гг. (ГБЛ, № 1461, между л. 276 второго счета и л. 1 третьего счета).

достаточно редки. В этой связи миниатюра холмогорского мастера начала XVII в. представляет несомненный интерес, хотя о высоком художественном уровне ее говорить не приходится.

Далее вклеен лист, на лицевой стороне которого — текст «о создании первом превышняго мира ангельской светлости вкратце» (так он назван в цитированном нами выше тексте «Списавшаго ж сия повесть»). На обороте листа — миниатюра, служащая фронтисписом для основного текста Острожской Библии. Изображен на ней, как гласит частично обрезанная надпись по верхнему краю, «Г[оспо]дь Саваоф». Композиционным центром миниатюры служит окружность, в которой достаточно искусно размещены исполненные пером рисунки, иллюстрирующие отдельные моменты библейской истории — сотворение мира, сотворение человека, грехопадение,

изгнание из рая. Интересны и реалистичны изображения животных, птиц и рыб. Среди них и такие, которых читатель и художник из Холмогор никогда не мог видеть (например, лев).

Чтобы завершить рассказ о больших рукописных добавлениях к книге, упомянем, что между л. 30 4-го счета и л. 1 5-го счета (перед евангелием) вклеены 14 листов рукописного текста, исполненного мелким и четким полууставом. Краткое предисловие гласит: «Собрание вещей нужнейших вкратце скорого ради обретения книг Нового завета по словесем азбуки. Начертана бысть тростию с типографии, сииреч[ь] с печатной Констан-



Разворот с миниатюрой «Пророк Исаия». Острожская Библия 1580—1581 гг. (ГБЛ, № 1461, между л. 70 и 71 третьего счета).

тина Костянтиновича нареченного во с[в]я[т]ом кр[е]щении Василия князя Острого, воеводы Киевског[о], маршалка земли Волыское старосты Владимирск[а]г[о], трудов Ивана Федорова, тцанием и снисканием Тимофея Михайлова. Писано Великаго Российскаго г[о]с[у]д[а]рства в прилежащей части на севере близ студеного моря акiana земли Двинские града Колмогорскаго при державе скипетра великаго г[о]с[у]д[а]ря ц[а]ря и великаго кн[я]з[я] Михаила Федоровича всеа Руси самодержца и присовокуплено в н[а]ч[а]ло книг Новыа бл[а]г[о]д[а]ти в лето 7144 [=1636] генваря».

Далее воспроизведен текст печатной «Книжки собрание вещей нужнейших» алфавитно-предметного указателя к Новому завету и Псалтыри, в котором собраны фразы и словосочетания с отсылками к конкретным главам, зачалам, кафизмам текста. Фразы размещены по алфавиту ключевых слов, которые чаще всего начинают словосочетание. На титульном листе «Книжки» указано: «Напечатана в б[о]г[о]сп[а]саемом граде Остроге Иоанном Федоровичем»; на первой странице — «Собрание вещей нужней-

ших скорого ради обретения в книзе сей Нового завета, по словесем азбуки, многогрешным Тимофеем Михайловичем лета от создания миру 7089, а от нарожения спасителя нашего И[сус]а Х[рист]а 1580».

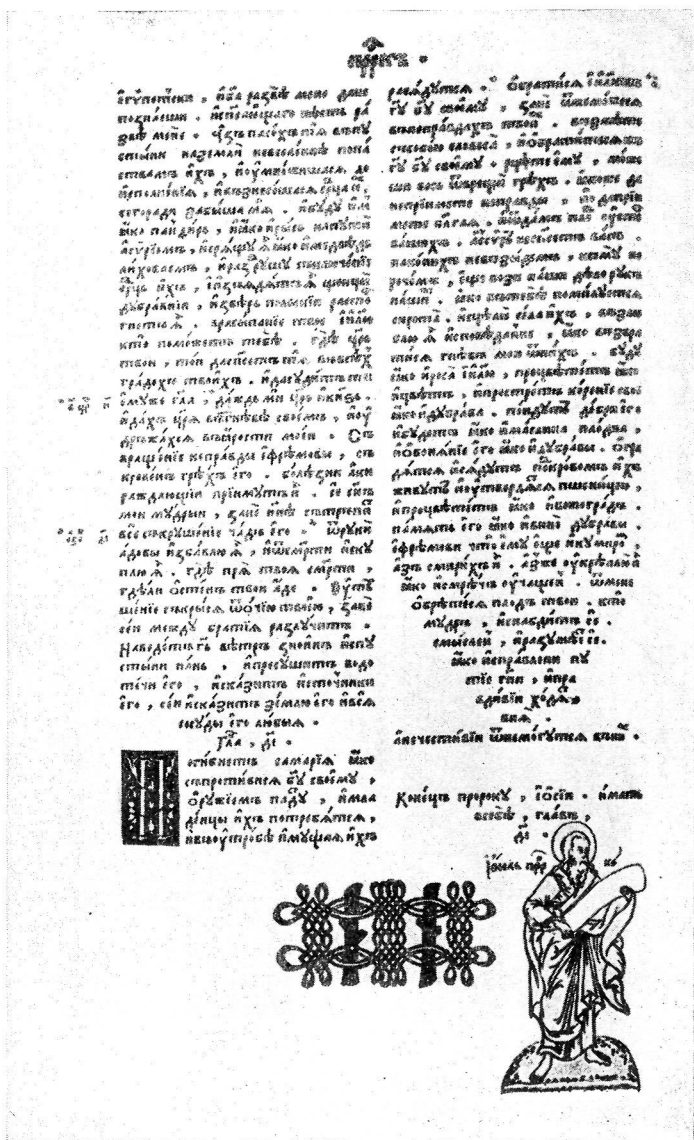


Рисунок «Пророк Иониль». Острожская Библия 1580—1581 гг. (ГБЛ, № 1461, л. 162 об.).

Составитель дополнений дает русифицированный вариант имени Тимофея Михайловича, а имя типографа передает так, как оно приведено в Острожской Библии.

«Книжка собрание вещей нужнейших» была напечатана, видимо, сравнительно небольшим тиражом. В настоящее время известно всего 14 экземпляров.⁷ Кроме того, «Книжка» напечатана в восьмую долю листа, а Острожская Библия — в лист. Присоединить «Книжку» к Библии было

⁷ См.: Е. Л. Немировский. Начало книгопечатания на Украине, с. 125.

нельзя. Ее, видимо, переписывали и вpletали в книгу. Кроме экземпляра, о котором идет речь, нам известен еще один, среди рукописных дополнений которого есть и «Книжка».⁸ Любопытно, что в этот экземпляр вpletены рукописные копии различных текстов из Библии в издании прославленного белорусского просветителя Франциска Скорины (Прага, 1517—1519).

Несомненный интерес представляют глоссы, оставленные на полях читателем-холмогорцем. По значению своему и объему они различны. Иногда они превращаются в реальный и фактографический комментарий, который, однако, не всегда правилен. К словам предисловия «Сия предсловная сказания и двострочное согласие многогрешным Герасимом Даниловичем съставлено бе» читатель дает такое примечание: «В лета 5873 [=365 г.] во ц[а]рство ц[а]ря Феодосиа Велика[о] папа быс[ть] Димас в Риме и быс[ть] у него святый Герасим в диаконых и повелением его книга сия Ветхаг[о] закона писал и во многих местах исправил. . .» Примечание ошибочно, ибо в послесловии речь идет о Герасиме Даниловиче Смотрицком.

В главе 28-й Книги Исход говорится о сотворении риз и перечисляются разные драгоценные камни. Читатель делает примечание: «Сардий красен аки кровь. Типазин чер[в]лен, змарагд зелен и светел еж и лице человеचे видети аки озерца. Анфракс зело червлен и самфир багрян, іаспис зелен аки кристал, лигирион учермен, и ахатис аки синь и амерфистос аки пламень зело. Хрисофилос аки злато есть и вириллион и зекр и онихион рус» (л. 38).⁹

Во многих глоссах трактуется метрология и денежный счет. Так, на л. 8 об. к словам «тысящу дидрагм сребра» дано пояснение: «дидрахма и драхма и кинсон и пенязь и цата и златница одно наричется златница даная има ж римским царем дань даяху имуще на себе царский образ и написание, а имат в себе сребра против полуполтины». Фраза «и принесе дар свой блюдо сребряно 1, а мера его 100 и 30 сикль» на л. 63 об. толкуется так: «весом 26 рублей по граматикии чаша 7 рублей». На л. 64 числовые данные в тексте переведены на более понятный русскому читателю язык: «по московскому счету 396 рублей в блюдах и чашах. . .»

Большинство глосс представляют собой толкование или перевод непонятных русскому читателю слов или словосочетаний. Иногда (но редко) толкование разрастается в достаточно обильный комментарий. На л. 29 об., толкуя слово «пружина», холмогорский комментатор пишет: «Во алфавите пишет пружи кобылки травныя, во апокалипсисе ж в 9 главы подобни конем и лица их человека и зубы их яко лвовы и прочая зри там, все подобие их».

Чаще, однако, толкование ограничивается переводом непонятного слова: «присно» — «всегда и истинно» (л. 36 об.), «сонм» — «собор» (л. 42), «ароматы» — «запахи и драгие масти» (л. 42), «порок» — «болячка» (л. 55), «близнята» — «двоенки рекше два вкупе рожения» (л. 11), «агнец» — «младые барашки» (л. 14), «жезл» — «посох» (л. 26), «жабы» — «скокуши» (л. 28), «ужицы» — «сродницы» (л. 74 об.), «каженик» — «каженицы наричаются юноши царския, скопец, вырезаны тайныя уды» (л. 90), «злак» — «трава скотопитательная» (л. 94 об.).

Многие из приведенных нами слов для современного читателя в толковании не нуждаются. Они кажутся нам исконно русскими. В этой связи хотелось бы подчеркнуть значение глосс, — а в старопечатных книгах их немало, — для этимологических исследований.

Нам осталось продолжить знакомство с художественным убранством холмогорского экземпляра Острожской Библии. Недавно стало известно, что, задумывая это издание, Иван Федоров предполагал иллюстрировать его гравюрами на металле.¹⁰ В 1578 г. он вел переговоры по этому поводу

⁸ ГБЛ, инв. № 1452.

⁹ Здесь и ниже указаны порядковые номера листов 1-го счета.

¹⁰ См.: Я. Д. Исаевич. Новое об Иване Федорове. — ВИ, 1979, № 9, с. 172—173.

с вроцлавским гравером Блазиусом Эбишем. Технические трудности заставили первопечатника отказаться от своего намерения. Таким образом, инициатива читателя-холмогорца отвечала замыслам первопечатника, о которых он, конечно, не знал.

Выше шла речь о четырех миниатюрах. Всего их в книге шестнадцать. Кроме того, в книгу вплетены четыре гравюры на дереве, взятые из виленского Евангелия 1575 г. Петра Тимофеева Мстиславца.¹¹ Наш рассказ о художественном убранстве холмогорского экземпляра Острожской Библии имеет информационный характер. Читатель не найдет здесь искусствоведческого анализа миниатюр — это дело специалистов.

Помещенные в книге миниатюры — это цельностраничные фронтисписы, предваряющие самостоятельные разделы Библии, или небольшие рисунки на полях. Перед Псалтырью мы видим миниатюру, изображающую царя Давида. Образ псалмопевца решен традиционно, в духе гравюр виленских (1567 г.) или московских (1568, 1577 гг.) печатных Псалтырей.

Обильно иллюстрированы Книги пророков. Здесь четыре цельностраничные миниатюры (на 2 листах) и пять очень искусных рисунков пером, помещенных на полях перед отдельными книгами пророков.

Апостол предварен цельностраничной миниатюрой, исполненной пером и раскрашенной. Изображение выходит за рамки привычной иконографической традиции. Лука изображен перед человеком, увенчанным царской короной. Надпись поясняет, что это «Царь Феофил державной». Другая надпись, размещенная в рамке по нижнему краю, гласит: «Феофил прежде быс[тъ] . . . (неразборчиво написанное слово, — Е. Н.) державный, и потом быс[тъ] архиеп[и]с[ко]пъ Антиохиский. Сей Феофил повеле Луце Еван[ги]-лие и деяния ап[о]с[то]льская написати».

Миниатюра перед Апокалипсисом изображает Иоанна, внимающего божественному откровению и диктующего Прохору.

Экземпляр Острожской Библии, с которым мы познакомились, представляет собой своеобразный симбиоз печатной и рукописной книги. На заре книгопечатания такой симбиоз не был редкостью. «История книги едина, — писал Д. С. Лихачев. — Она в целом не может быть разбита на две обособленные истории: историю рукописной книги и историю печатной книги».¹² Печатная книга с рукописными дополнениями — один из необходимых этапов на пути к окончательному господству книгопечатания. К великому сожалению, этап этот по сей день не изучен. Сложность состоит в том, что исследователи рукописной книжности, сталкиваясь с печатными текстами, обходят их стороной. Точно так же поступают историки печатной книги по отношению к рукописным текстам, вкрапленным в произведение печатного станка.

Одну из задач нашей статьи мы видели в том, чтобы обратить внимание исследователей на необходимость совокупного изучения памятников древнерусской книжности как цельного организма, содержащего печатные и рукописные тексты, элементы художественного убранства и, конечно же, элементы материального воплощения — бумагу, переплет и т. п.

¹¹ См.: А. А. Сидоров. Древнерусская книжная гравюра. М., 1951, с. 118—125.

¹² Д. С. Лихачев. Задачи изучения связи рукописной книги и печатной. — В кн.: Рукописная и печатная книга. М., 1975, с. 3.

О ПРЕВЕДЕНИИ КНИГИ СΙΑ, ГЛ[АГОЛ]ЕМАЯ БИБЛИИ
ОТ ЕВРЕЙСКА ЯЗЫКА НА ЕЛЛИНСКИЙ ЯЗЫК
СЕДМИГОДЕСЯДВЕМА ПРЕВОДНИКИ

В лето от создания миру 5220¹ ц[а]рствующу во Египте ц[а]рю Птоломею Филодельфу сей нарицашеся братолюбивый² и книголюбив сын и желатель и любитель слышатель всякия прем[у]дрости. И мнози м[у]др[е]цы к нему сходящеся от окр[е]стных стран и беседоваху с ним. И мнози гл[агол]юще ему, яко нигде обрести ему можеша такова закона похвална и премудрости б[о]жиа, точию в роде еврейском иже есть во Иер[уса]лиме. Он же, слышав, посла во Иерусалим ко архиерею иудейскаго Аристею да послет к нему книги иудейскаго закона и мужи избранныи иже могут сказати книжна писания и преложити их. Архиерей же написа к нему да отпустит иудея от пленения из Египта, иже пленив и преселил их во Египет отец его. Птоломей же искупи их оу бояр своих 100 000 и даст за них искупу 600 талант, а талант един 500 рублей. И отпусти их во Иер[уса]лим и посла писание ко архиерею Елиазару и дары и ц[е]ркви 100 талант и сребреных чаш и златых 20 талант и инья вещи, гл[агол]емы кратыри³ 30 талант сребра и трапезу злату, а един талант злата 1500⁴ рублей сребра, а сребра талант 500 рублей. Прием же архиереи ц[а]р[е]во писание и дары и избра от коего ждо племени по шти мужей и бысть всех числом 72 и посла ко ц[а]рю их и закон написан златыми словесы и дары многи. И возвеселися ц[а]рь и прияти с радостию и облобыза их и ядоша с ним[и] на единой трапезе и даст им место безмолвно. И преложиша моисеовы с[вя]тыя книги и прор[о]ческия со еврейска языка на еллинский в 72 дни. И возрадовася ц[а]рь яко исполнися желание его. И прочтоша их пред ц[а]рем. И много дивися ц[а]рь законником о нем, яко никто же може еллинских м[у]дрец преложити сия. Прием же ц[а]рь книги сия целоваше и кланяшеся им и дарова их со всяким любочестием, хотя сам навикнути сия. И даде им по три таланты и отпусти их с миром. Посла же во Иер[уса]лим к ц[е]ркви жертвы и дары многи ко архиерею и тако приидоша во Иер[у]с[а]лим.

Гл[агол]ют же в них быти и Симеона б[о]гоприимца. Ему же случилось во оных книгах с[вя]тых преводити проречения Исаии пророка. В нем же дожде сего слова седвая во чреве примет и родит с[ы]на и нарекут имя ему Еммануил, еже есть сказуемо с нами б[о]г. Взя нож хотя заглядити то слово нимаши еже ложь. И са анг[е]л г[осподе]нь оудержа руку его. И гла[голю] не имаша оумрети дондеже приимеши его на руку своею. И жит потом Симеон 307 лет дондеже виде обещанное ему от д[у]ха с[вято]го. Всех же лет поживет Симеон 370.

В сей же книге Библии типографиею напечатано наперед. Преложена от еврейска языка на еллинский язык от Адама в лето 5120.

А до воплощения Х[ристо]ва 350.

А по известным летописцем 5220 до первого лета Птолемея книголюбителя иже предложены быша книги. А всех лет живота его 38. А до воплощения Х[ристо]ва за 329 лет и м[е]с[я]ц 6.

СПИСАВШАГО Ж СΙΑ ПОВЕСТЬ

Отец мой и оучитель художества навучением в меру невелику и обрза юнный, аз же леты престарый и оучение юнных имея и просяще прощение, а дерзости сей от вас кождо чтущих, еже присовокупих zde к типографии в начало книг сих пероначертанием от летописцов еллинских

¹ 278 г. до н. э. — Здесь и ниже примечания публикатора.

² ὁ Φιλαδέλφους — любящий сестру.

³ Кратеры — чаши для смешивания вина с водой.

⁴ В оригинале еі — т. е. 5000; 10 000.

ц[а]рства египетска Птоломея Филоделфа. И на полех в книгах сих недо-
ведомых речей толкование от алфавит и лексиконов елико могох, зане во
с[вя]тых книгах многи речи обретаются иностранными гл[агол]ании по-
ложены. Их же древнии преводници ли неудошлишася или не изволиша
на руский язык преложити, понеже бо ова от них еврейски ова же еги-
петски и ова римски и еллински. И паки еще в начало Моисеовых книг
о создании первом превышняго мира анг[е]льской светлости вкратце, иже
в типографии о них ничто же напечатана, но токмо начало положиша
о в[е]б[е]си и земли и родословие о втором земном мире и прочая. И паки
еще дерзнух в начало Нового завета книг избранных вещей нужнейших
вкратце скорого ради изобретения по азбуки с типографии того же Ко-
стянтина князства Литовского наполняя сия книги. И в концы положих
вкратце летописчик от Адама до настоящего лета осмыя тысящи 140⁵ всем
чтущим в ползу скратих размышляюще бо яко множества и величества
книг сих невозможно чтущим вскоре познати число лет, кто и в кое лето
быша владелцы, и судия, и царие православнии, и мучители, и еретицы.
Хотящим же разумети но велик труд поднати. Аз же зло страданием и
сокращение с потом и бдением сотворих и велик труд подях во многие
времена хотящим бо чести д[у]шею водими любомудренным же в размышле-
ние взяти люботрудие. И шаротворений до конца хотех и знаменiem оукра-
сит, но невместо быст[ь]. И о сих прощению мене сподобите и м[о]л[и]тву
о нас дарствия с[вя]ту твоего бо есмь братолюбия рачитель спасения и мо-
литвенник. Санаксиос амартолос феодоттос трамено апоктисеос козму
геграфа графис калокири еп[иско]па хилляд екатон мина воиндримио-
носа.⁶

Князь Костянтин имея велико тцание о сих книгах мнози собирая со
всех стран языка словеньскаго и ни едина обретесе совершена в книгах
Ветхаго завета.

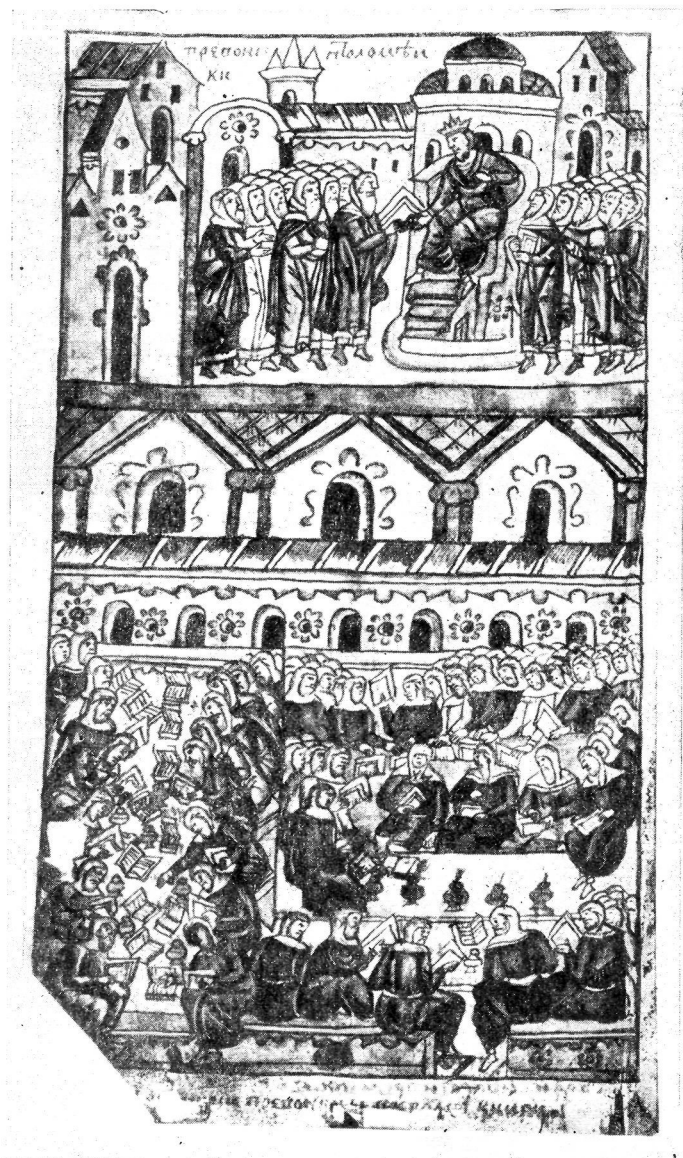
И ин егер того же князства испыта пяти язык Библии ев[рей]ского,
халдейского, еллиньского, латыньского и сирьскаго. И тех всех словень-
ская Библия исправнее и чиста есть от блудов и измен иноверцов. Паче же
сия всех от бл[а]гочестива и во православии изрядно сиятелна г[о]с[у]-
д[а]ря ц[а]ря и великого кн[язя] Ивана Васильевича всеа Русии само-
держжда испрошена бысть с прилежным молением кн[язя]зства Литовского
и с ней напечатаны быша множество книг сих не единым заводом и при-
везены быша великия Росии в ц[а]рствующий град Москву народа ради
верующаго во Х[рист]а и разсеяшася во вся грады и держатся и до сих
времен.

Сия же бытейския книги и прор[о]ческия и Ветхаго и Нового завета
потщашася собрати и изрядно тисмении напечатати. Аз же непотребный
к тех трудолюбию многотрудившихся потщахся своими малыми труды
приложить да нечто со онеми и аз мзду получю против своих трудов
б[о]жиих дарований желающе.

⁵ Т. е. 1632 г.

⁶ Смысл этого греческого словосочетания, переданного кириллицей, не вполне ясен.

Добавления, о которых будет рассказано, сделаны в 30-х гг. XVII столетия. В начале одного из них — алфавитно-предметного указателя к Новому завету читаем: «Писано Великаго Росийскаго г[о]л[с]у[д]а[р]ства в прилежащей части на севере, близ студенаго моря акиана, земли Двин-



Миниатюра «Преводники Птоломеи». Острожская Библия 1580—1581 гг. (ГБЛ, № 1461, л. 1 об. рукописного текста).

ские, града Колмогорскаго, при державе скипетра великаго г[о]л[с]у[д]а[р]я ц[а]ря и великаго кн[я]зя Михаила Феодоровича всеа Русии самодержца и присовокуплено в на[ч]ало книг новыа бл[а]г[о]д[а]ти в лето 7144 [-1636] генваря».

В другом месте автор дополнений сообщает о себе: «аз же леты престарый». Этим наши сведения о нем и ограничиваются. Правда, на полях одной из вклеенных в книгу миниатюр имеется владельческая запись — «Книга глаголемая Библия стряпчево Ивана Кузмина сына Кузмина»,